



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione lett. edit. DE > IT 2

Corso: Traduzione 2025-26

Docente: Alessandra Iadicicco

Obiettivi formativi: Affinare la sensibilità letteraria e linguistica degli studenti allenandoli a tradurre brani mirati di prosa e poesia. I testi di partenza saranno tutti inediti, originali e d'autore, concepiti, pensati e composti in lingua tedesca, l'esercizio proposto sarà ogni volta quello di tentarne una fedele "riscrittura" in italiano. Gli studenti saranno inoltre stimolati e invitati sulla base di svariate segnalazioni e consigli, alla pratica della lettura in entrambe le lingue a confronto e alla cura-esplorazione-custodia costante della propria madrelingua riscoperta attraverso il dialogo con la lingua tedesca.

Metodologia formativa: Un lavoro il più possibile vivo e concreto sulle due lingue, prove di traduzione a tutto campo ed esercizi il più possibile eterogenei, sondando attraverso la risposta della classe, gusti preferenze propensioni e anche punti deboli da rafforzare ed eventuali lacune da colmare. La classe (che già conosco dallo scorso anno) è di livello, ci sono buoni talenti e una partecipazione volonterosa da parte di tutti, si tenterà l'approccio anche a testi più complessi e sfidanti, ovviamente procedendo per gradi.

Materiale Didattico di Supporto: Tenendo costantemente il polso del mondo culturale tedesco (attraverso il monitoraggio di stampa radio e feuilleton), si leggeranno e tradurranno autori classici e contemporanei. Tra gli altri: W.G. Sebald, Kafka, Bachmann, Walser, Goethe, Schnack, Hesse, Broch, Handke, Kaiser-Mühlecker, Kinsky, Haderlap, Morgenstern

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Saranno assegnate esercitazioni settimanalmente, i compiti saranno corretti singolarmente, l'efficacia didattica sarà ricercata e verificata costantemente durante l'anno attraverso il lavoro di gruppo (che farà emergere interesse, partecipazione, presenza, prontezza dei discenti) e attraverso il confronto individuale con l'insegnante che correggerà i compiti

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame a fine semestre (una traduzione)